

**No. 41962**

---

**Colombia  
and  
Bolivia**

**Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of  
Colombia and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 20 August 2001**

**Entry into force:** *3 May 2005 by notification, in accordance with article X*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 2 November 2005*

---

**Colombie  
et  
Bolivie**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la  
République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz,  
20 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 2005 par notification, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 2 novembre 2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE BOLIVIA**

La República de Colombia y la República de Bolivia, conscientes de la necesidad de buscar un mayor acercamiento que permita una mejor coordinación y estrecha integración de los esfuerzos que realiza cada país para incrementar el flujo turístico y para lograr un mayor desarrollo del sector y sus recursos.

ACUERDAN lo siguiente:

**ARTICULO I**

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República de Bolivia adoptarán, a través de sus organismos oficiales de turismo, en el marco de su legislación interna, medidas tendientes a incrementar las corrientes turísticas de ambos países.

**ARTICULO II**

Los respectivos organismos oficiales de turismo propiciarán y apoyarán esfuerzos de integración regional y subregional entre los países sudamericanos.

**ARTICULO III**

Ambos organismos oficiales de turismo favorecerán la participación conjunta o coordinada en eventos promocionales que tiendan a difundir la oferta turística regional y propiciarán la consolidación de circuitos turísticos integrados que permitan ampliar y diversificar sus respectivas ofertas para hacer mercados externos.

**ARTICULO IV**

Los organismos oficiales de turismo de ambas Partes coordinarán y apoyarán los esfuerzos de promoción y difusión turística que realiza cada uno de los países con el otro, y se comprometen a promover y difundir los circuitos turísticos integrados en los mercados internacionales.

**ARTICULO V**

Las Partes fomentarán el intercambio turístico y divulgarán una mayor información sobre los atractivos y servicios que posee cada una.

**ARTICULO VI**

Las Partes procurarán establecer mecanismos que posibiliten el intercambio periódico de docentes, técnicos y expertos de cualesquiera de las disciplinas que conforman el estudio de la actividad turística, en sus aspectos técnicos, económicos y socioculturales, a través de los respectivos organismos oficiales de turismo. Asimismo, intercambiarán información sobre los planes y programas de desarrollo turístico.

**ARTICULO VII**

Los respectivos organismos oficiales de turismo propiciarán la promoción de acuerdos con las compañías nacionales de aeronavegación y las autoridades

aeronáuticas de sus respectivos países, con el objeto de facilitar la implementación de programas alternativos para el transporte aéreo, así como las tarifas aéreas especiales para los mercados considerados prioritarios para ambas entidades, tendientes al turismo receptivo.

#### ARTICULO VIII

Las Partes procurarán en lo posible armonizar los planes de fomento al turismo y adoptar patrones comunes de clasificación de alojamiento turístico. Asimismo, buscarán adoptar posiciones conjuntas y coordinadas, destinadas a incentivar, facilitar e incrementar el turismo hacia ambos países, frente a organismos regionales y multilaterales y en reuniones internacionales en que participen.

#### ARTICULO IX

A efectos de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Acuerdo, de coordinar las acciones conjuntas y de realizar un seguimiento y evaluación de las tareas, los representantes de ambos organismos oficiales de turismo se reunirán alternativamente en cada país, de acuerdo con los programas de trabajo que establezcan las Partes.

#### ARTICULO X

Las Partes se notificarán por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor una vez se haya producido la segunda de tales notificaciones.

#### ARTICULO XI

El Presente Convenio tendrá una vigencia de seis años prorrogables automáticamente por periodos de igual duración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a la otra Parte con seis meses de anticipación, en cuyo caso no se suspenderán los proyectos que estén en ejecución por aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de La Paz, a los veinte días del mes de agosto del año dos mil uno, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE BOLIVIA**

  
**GUILLERMO FERNANDEZ DE SCTO**  
Ministro de Relaciones Exteriores

  
**GUSTAVO FERNANDEZ SAAVELRA**  
Ministro de Relaciones Exteriores y  
Culto

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Republic of Colombia and the Republic of Bolivia, aware of the need to work more closely together in order to achieve greater coordination and integration of each country's efforts to increase the flow of tourists and to develop the tourism sector and its resources,

Agree to the following:

*Article I*

The Governments of the Republic of Colombia and of the Republic of Bolivia will adopt measures to increase tourism flows in both countries through the actions of their official tourism agencies, within the framework of their domestic legislation.

*Article II*

The respective official tourism agencies will promote and support efforts at regional and subregional integration among South American countries.

*Article III*

The two official tourism agencies will encourage joint or coordinated participation in promotional events to publicize regional tourism offerings, and will promote consolidation of integrated tourism circuits to broaden and diversify their respective offerings to generate external markets.

*Article IV*

The official tourism agencies of both parties will coordinate and support the tourism promotion and publicity efforts that each country conducts with the other, and they undertake to promote and publicize integrated tourism circuits in international markets.

*Article V*

The parties will foster tourism exchange and will publish more information on the attractions and services that each party offers.

*Article VI*

The parties will seek to establish mechanisms to allow the regular exchange of teachers, technicians and experts in all the disciplines that comprise the study of tourism activities, in their technical, economic, social and cultural aspects, through the respective official tourism agencies. They will also exchange information on tourism development plans and programs.

*Article VII*

The respective official tourism agencies will promote the negotiation of agreements with the national airline companies and the aviation authorities of their respective countries, in order to facilitate implementation of alternative programs for air transport, and to provide special airfares for markets deemed priority for both entities, as they relate to incoming tourism.

*Article VIII*

The parties will do everything possible to harmonize their tourism development plans and will adopt common standards for the classification of tourist accommodation. They will also seek to adopt joint and coordinated positions in the context of regional and multi-lateral organizations and in the international meetings in which they participate, in order to promote, facilitate and increase tourism to both countries.

*Article IX*

To comply with the provisions of this agreement, to coordinate joint activities and to monitor and evaluate their work, representatives of the two official tourism agencies will meet alternately in each country, in accordance with a timetable to be established by the parties.

*Article X*

The parties will use diplomatic channels to notify compliance with the necessary internal legal requirements for entry into force of this agreement. The agreement will enter into force on the day of the second such notification.

*Article XI*

This agreement shall be valid for six years, extendable automatically for periods of equal duration.

Either of the parties may denounce this agreement by giving six months' advance notice in writing to the other party. In such an event, projects then underway to implement the provisions of this agreement will not be suspended.

Signed in the city of La Paz, on 20 August 2001, in two original copies of equal authenticity.

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO  
Minister of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Bolivia:

GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA  
Minister of Foreign Relations and Worship

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République de Colombie et la République de Bolivie, conscientes de la nécessité d'une collaboration plus étroite afin de parvenir à une meilleure coordination et une meilleure intégration des efforts de chaque pays en vue d'accroître le flux de touristes et de développer le secteur touristique et ses ressources,

Conviennent de ce qui suit :

*Article I*

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République de Bolivie prendront les mesures nécessaires pour accroître les flux touristiques dans les deux pays par le biais d'actions menées par leurs offices du tourisme officiels, dans le cadre de leur législation interne.

*Article II*

Les offices du tourisme officiels respectifs favoriseront et soutiendront les efforts d'intégration régionale et sous-régionale parmi les pays sud-américains.

*Article III*

Les deux offices du tourisme officiels encourageront la participation conjointe ou coordonnée à des événements promotionnels visant à faire la publicité d'offres touristiques régionales et favoriseront la consolidation de circuits touristiques intégrés afin d'élargir et de diversifier leurs offres respectives en vue de générer des marchés externes.

*Article IV*

Les offices du tourisme officiels des deux Parties coordonneront et soutiendront les efforts de promotion et de publicité touristiques que chaque pays mène avec l'autre et ils s'engagent à promouvoir et faire la publicité de circuits touristiques intégrés sur les marchés internationaux.

*Article V*

Les Parties favoriseront l'échange touristique et publieront de plus amples informations sur les attractions et services offerts par chaque Partie.

*Article VI*

Les Parties chercheront à instaurer des mécanismes permettant l'échange régulier d'enseignants, de techniciens et d'experts dans toutes les disciplines qui comprennent l'étude des activités touristiques, dans leurs aspects techniques, économiques, sociaux et culturels, par l'intermédiaire de leurs offices du tourisme officiels respectifs. Elles échangeront également des renseignements sur les projets et programmes de développement touristique.

*Article VII*

Les offices du tourisme officiels respectifs favoriseront la négociation d'accords avec les compagnies aériennes nationales et les autorités aéronautiques de leurs pays respectifs, afin de faciliter l'exécution de programmes alternatifs de transport aérien et d'accorder des prix de billet d'avion spéciaux pour des marchés jugés prioritaires pour les deux offices, dans la mesure où ils se rapportent au tourisme entrant.

*Article VIII*

Les Parties feront tout pour harmoniser leurs projets de développement touristique et adopteront des normes communes pour la classification des logements touristiques. Elles chercheront également à adopter des positions conjointes et coordonnées dans le contexte d'organisations régionales et multilatérales et lors de rencontres internationales auxquelles elles participent, afin de promouvoir, de faciliter et d'accroître le tourisme dans les deux pays.

*Article IX*

Afin de respecter les dispositions du présent Accord, de coordonner les activités conjointes et de surveiller et évaluer leur travail, des représentants des deux offices de tourisme officiels se réuniront tour à tour dans chaque pays, suivant un calendrier qui sera établi par les Parties.

*Article X*

Les Parties utiliseront la voie diplomatique pour se notifier l'une l'autre qu'elles ont rempli les exigences légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

*Article XI*

Le présent Accord sera valable pour six ans et pourra être prorogé automatiquement par des périodes de même durée.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie. Dans ce cas, les projets en cours pour l'exécution du présent Accord ne seront pas suspendus.



Signé dans la ville de La Paz, le 20 août 2001, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:

GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA  
Ministre des relations extérieures et du Culte

